

1



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 91,277

População de estrangeiros 5,690

Taxa 6.23%

Dados de 11.2019



Feliz ano novo



Novo médico pediatra しょうにかの しんりょうを さいかい します

A partir de 8 de janeiro, haverá médico pediatra no hospital Shimin Byouin de Iga. O médico atenderá consultas, exames periódicos e vacinação de crianças, desde recém nascidos até 5 anos de idade.

O atendimento será às quarta, quinta e sextas-feiras, à partir das 9:00 da manhã até 12:00 e de 13:00 até 15:30. Na quarta e sexta feira aplicará vacina e atenderá os exames periódicos, no período da tarde, mas somente com agendamento antecipado.

Maiores informações: Shimin Byouin Tel 0595-24-1111

Os impostos municipais podem ser pagos por smart phone すまーとふぉん で しぜいが のうふできま

Todos os impostos municipais da cidade de Iga, que tem o código de barras, poderão ser pagos através do seu smart phone.

Para isso, é necessário baixar o aplicativo. Abaixo as empresas que podem ser utilizadas.

Pay B, Pay pay, Line pay

Atenção! Não será emitido recibo de pagamento. Os boletos vencidos não poderão ser utilizados.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Shuzeika Tel 0595-22-9615



Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんの しんこく

As pessoas que precisam declarar:

- Não declarou seus dependentes no reajuste de final de ano (Nenmatsu chousei) da firma
- Recebeu salário de 2 ou mais empresas
- Ficou desempregado antes do final do ano e não conseguiu novo emprego
- Faz envio de dinheiro para o exterior para sustentar familiares
- É autônomo, agricultor, tem imobiliária ou ações
- Comprou casa nova ou usada com financiamento (somente 1ª vez. Segunda vez em diante, pode ser feito na própria firma)

Período: De 17 de fevereiro até 16 de março - somente nos dias úteis -

Das 9 às 17 horas (recepção até as 16 horas, nos dias de muita procura, a recepção encerrará mais cedo)

Local: Yume Doumu – Ginásio de esportes dai 2

Documentos necessários:

- My Number, Cópia do zairyuu, Inkan (carimbo),
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda anual)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovantes de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- passaporte antigo(para saber o período que não esteve no Japão)

Maiores Informações: Sobre imposto retido, Ueno Zeimusho Tel 0595-21-0950

Na prefeitura, seção Shimin zei kakari Tel 0595-22-9613

Atenção: no período citado, não será possível fazer a declaração do imposto de renda(kakutei shinkoku) na prefeitura, na receita federal (zeimusho) ou no escritório de imposto de Mie(Iga Kenzei Jimusho)

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto residencial e imposto sobre o seguro de saúde

~Até 31 de janeiro Informações:Na prefeitura Shuu-zei ka Tel 0595-22-9612

Inscrições para Habitação Pública

こうえい じゅうたく にゅうきよ ぼしゅう

1. Apartamento da prefeitura:

Período de Inscrições: de 14 à 21 de janeiro de 2020, das 9:00 às 17:00.

Trazer inkan(carimbo) e zairyuu card do chefe da família

Se a inscrição for enviada pelo correio, o carimbo do correio deve ser até 21 de janeiro.



Condomínio	candidatos gerais	ocupantes prioritários
Araki danchi	1 vaga	
Shimogawara danchi (família com crianças)	1 vaga	
Kine danchi	1 vaga	1 vaga

Requisitos

- 1) Ter endereço registrado ou estar trabalhando na cidade de Iga. Pessoas que tenham registro de estrangeiro e moram no Japão por mais de 2 (dois) anos consecutivos.
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores
8. Não ser membro de grupos de violência.

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha)2) Outros requisitos igual do apartamento do estado.

Ocupantes prioritários(família de mãe solteira, família com idoso mais de 60 ano de idade, família de pessoas com deficiência, família com seikatsu hogo, necessitara de alguns documentos para a inscrição.

Maiores Informações: Kenchiku Juutaku Ka Tel: 0595-22-9737

2. Apartamento do estado:

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2020

Qualificações para a inscrição: Estar domiciliado na província de Mie. Outros requisitos igual o de cima

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha)

Exame preventivo de câncer しゅうだん がん けんしん

Última atividade anual de exame preventivo de câncer

O câncer, quando descoberto a tempo pode ser curado. Faça os exames, mesmo antes de sentir os sintomas da doença.

DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA
08 março (dom)	9:30 às 11:30	Yumepolis Center	●	●	●	●	●

Maiores Informações: Haitopia Kenkou suishin ka, Tel: 0595-22-9653

A partir de 20 anos, contribua com a aposentadoria 20さい になったら こくみん ねんきん

O plano de aposentadoria KOKUMIN NENKIN é um sistema do qual os trabalhadores na ativa apoiam as pessoas que já estão na idade de aposentar ou se aposentaram por outro motivo.

Neste plano devem se inscrever as pessoas de 20 a 60 anos de idade, portanto devem contribuir com o plano de aposentadoria. É administrado pelo governo japonês, por isso, é um plano estável. Quando atingir a idade de aposentar, poderá receber durante o período que estiver com vida.

A aposentadoria não é somente para os idosos:

No plano de aposentadoria também há outros benefícios, além da aposentadoria por idade, por exemplo, em caso de deficiência devido à doença ou acidente grave, poderá receber a aposentadoria por invalidez SHOUGAI NENKIN, ou em caso de falecimento do contribuinte, o cônjuge e os filhos ou somente os filhos poderão receber a aposentadoria por viuvez IZOKU NENKIN.

Sistema de postergação da contribuição:

- para estudantes: (GAKUSEI NOUFU TOKUREI SEIDO) é um sistema de postergação da contribuição da aposentadoria KOKUMIN NENKIN, para estudantes de cursos profissionalizantes, universidades e outros, se a renda anual não ultrapassar o limite permitido.

- Gerais: (NOUFU YUUKOU SEIDO) é um sistema que posterga a contribuição da aposentadoria para pessoas até 50 anos que não seja estudante se a renda anual da pessoa e do cônjuge não ultrapassar o limite permitido.

Maiores Informações: Na prefeitura seção Hoken Nenkin ka Tel: 0595-22-9659

Curso de salvamento de vidas para mulheres じょせいの ための きゅうめい こうしゅうかい

Um cursinho para aprender aplicar os primeiros socorros em uma pessoa com parada cardíaca ou enquanto a ambulância não chega. Haverá sala de brinquedo para as crianças brincarem, enquanto as mães participam do cursinho.

Dia: 16 de fevereiro (domingo) das 10:00 às 11:30 horas

Local: Haitopia Iga 4º andar, sala de reunião Mokuteki shitsu

Conteúdo: Massagem cardíaca, aprender a utilizar o AED

Instrutora: membro feminino do corpo de bombeiros

Indicado: Mulheres que moram, trabalham ou estudam (crianças acima de 3a série) em Iga shi

Vagas: 30 pessoas (por ordem de inscrição)

Período de inscrição: 20 de janeiro até 10 de fevereiro

Maiores informações e inscrições: Na prefeitura seção shimin seikatsu ka Tel: 0595-22-9702

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **28 de janeiro (ter) das 13:00 às 14:30**

25 de fevereiro (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional



【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **16 de janeiro (qui) das 13:00 às 14:30**

06 de fevereiro (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyu shinryou jo).

Iga shi Oukyu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de

atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Janeiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami	30 Nabari	31 Shimin	

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana
das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
Sábados, domingos e feriados
de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
* Se a segunda ou quarta-feira for feriado
das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 2º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel: **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Tel: 0595-22-9629**

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Tel: 0595-22-9629**

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Folga 25 de dezembro até 22 de fevereiro	Folga 28 de dezembro
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

★ Bazar beneficente

ちやりていー ばざー

Dia: 2 de fevereiro (dom)

Das 9:30 as 14:30 hs

Local: Uesen Hakuhou Plaza
(Ueno Higashi machi 2957)

Venda de roupas, roupa de cama, artigos para casa
Uma atividade realizada pela associação Iga shi Kousei Hogo Josei no kai Ueno Shibu
Informações: Na prefeitura, seção iryou fukushi seisaku ka
Tel: 0595-26-3940



★ Exposição de artes na prefeitura

しやくしょ 4かいの てんじひん

Aberta a inscrição para expor artes culturais, no 4º andar da prefeitura de Iga.

As artes culturais que podem ser expostas são desenhos, escritas e fotos.

Os expositores podem ser individuais ou organizações que tem atividades na cidade de Iga.

Maiores informações: Na prefeitura, Bunka Kouryuu ka, Tel: 0595-22-9621



★ Doação de uniformes escolares

せいふくください、あげます

As pessoas que desejam ganhar uniformes escolares para o chuugakkou e para o koukou, para este início de ano letivo, entrem em contato com o escritório IGA SHI TABUNKA KYOUSEI CENTER. O escritório irá arrecadar uniformes e doar para as pessoas que necessitarem.

Uniformes: Uniformes de educação física e Uniformes das escolas chuugakkou da cidade de Iga e dos colégios Koukou da região de Iga.

Para ganhar>

Necessita preencher ficha com nome, endereço, telefone e uniforme desejado.

Período de inscrição e retirada: de 10 de fevereiro à 10 de abril das 9:00 às 17:00 horas

Para doar>

As pessoas que quiserem doar uniformes, devem trazer o uniforme limpo até o centro.

Período de recebimento: 09 de fevereiro à 22 de março das 9:00 às 17:00 horas

Fechado nos dias de feriados, sábados, 1º e 3º domingo

Maiores informações: Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka, Tel: 0595-22-9702

Ou Iga shi Tabunka Kyousei Center, Tel: 0595-22-9629